



## Terminologie

# Der richtigen Benennung auf der Spur

## Terminologiearbeit – was steckt dahinter?

**Wie heißt das Ding doch gleich? ... Alle meinen das Gleiche und sagen oder schreiben doch etwas Anderes. Schnell wird aus dem nicht weiter spezifizierten Mixer das Rührgerät, der Handmixer, der Hand-Mixer, das Handrührgerät oder der Stabmixer. Kleine Unterschiede, die große Auswirkungen haben können.**

Aufgrund der zunehmenden Internationalisierung und Technologisierung war das Thema Terminologie noch nie aktueller als heute. Eine korrekte und konsistente Benennung hat Auswirkungen auf das Verständnis von Sachverhalten und Prozessen im Ausgangstext und als Folge davon natürlich auch in den übersetzten Zielsprachen. Nicht zuletzt hat eine kor-

rekte und konsistente Benennung Auswirkungen auf direkte und indirekte Kosten. Daher ist die Beschäftigung mit Terminologie nicht länger nur verzichtbares Beiwerk im Rahmen der Dokumentationserstellung, vielmehr ist systematisches Terminologiemanagement ein wichtiger Aktivposten in qualitätsorientiert agierenden Unternehmen.

---

## Was ist Terminologiemanagement?

Eine einfache Definition von Terminologie lautet „Fachwortschatz“. Terminologie kann fachspezifisch oder auch firmenspezifisch sein. Ein „Begriff“ ist die Vorstellung, eine Idee, die wir uns - auch von einem realen Objekt - machen. Die „Benennung“ stellt diesen Begriff in sprachlichen Zeichen dar, d. h. sie fasst ihn in Worte. Verschiedene Benennungen für ein und denselben Begriff bezeichnet man als Synonyme. Dazu zählen auch die fremdsprachigen Benennungen: Haus –

house – maison – casa – ... Unter Terminologiemanagement versteht man das Erarbeiten, Beschreiben, Festlegen, Abstimmen, Verbreiten, Speichern und Verwenden von Begriffen und ihren Benennungen. Auch das Definieren einer verbindlichen Schreibweise gehört dazu. Terminologiemanagement beginnt in der Quellsprache und erfordert zeitliche, personelle und monetäre Ressourcen.

---

## Einstieg in das Terminologiemanagement

Terminologiearbeit ist zeitaufwändig und kostenintensiv. Deshalb ist es wichtig, mit den richtigen Methoden, Verfahren und Werkzeugen zu arbeiten. Transline bietet ein Terminologieextraktionsverfahren an, mit dem Sie anhand Ihrer Ausgangsdokumente oder größerer Datenbestände terminologisch relevante Benennungen herausfiltern und vorbereiten können. Wenn darüber hinaus bereits Übersetzungen oder Translation-Memory-Datenbanken vorliegen, filtern wir gleichzeitig hierzu Belegstellen (Sätze und Satzteile) für den entsprechenden Term heraus. Anhand dieser Belegstellen kann

dann die Übersetzung des Terms geprüft bzw. abgeleitet werden. In Workshops erklären Ihnen unsere Terminologen, worauf es ankommt und welche Vorgehensweisen gewählt werden können. Bei Bedarf unterstützen wir Sie auch in der Durchführung. Über Terminologiedatenbanken und Translation-Memory-Systeme stehen diese Termini dann für die weitere Verwendung bei der Dokumentenerstellung oder bei der Übersetzung zur Verfügung. Terminologiemanagement ist ein lebendiger Prozess, der durch Erweiterungen und Änderungen kontinuierlichen Verbesserungen unterliegt.

## Terminologiemanagement ist unbezahlbar

Das Thema Terminologie zieht sich durch alle Unternehmensbereiche. Das direkte Einsparpotenzial liegt etwa bei marktüblichen 15 % der Übersetzungskosten. Dagegen ist die Einsparung, die sich durch die Reduzierung der „unsichtbaren“ Kosten und der Steigerung der immateriellen Werte ergibt, kaum bezifferbar. Rückfragen sowie Missverständnisse und eventuell daraus resultierende Fehlbedienungen entfallen, die Mitarbeiter werden so entlastet und gleichzeitig unterstützt. Die Qualität Ihrer Dokumentation und Ihrer Über-

setzungen steigt. Damit ist die Voraussetzung gegeben für eine missverständnisfreie Kommunikation zwischen dem Unternehmen, seinen Kooperationspartnern, Zulieferern oder Kunden. Systematisches Terminologiemanagement ersetzt die oft unregelmäßige Terminologiarbeit, die ohnehin geleistet wird, die aber kostenmäßig nicht erfasst ist und auch nicht zu dem gewünschten Ergebnis führt. Mit der richtigen Benennung wird Terminologie zu einem wirtschaftlichen Faktor.

### Vorteile für Sie

- Weniger Missverständnisse, Rückfragen und mögliche Fehlbedienungen
- Missverständnisfreie Kommunikation
- Geringere Dokumentationserstellungskosten
- Geringere Übersetzungskosten
- Kürzere Time-to-markets
- Deutlichere Corporate Identity



„Terminologiemanagement ist enorm wichtig. Als Dienstleister für alle Themen rund um die Dokumentationserstellung und -übersetzung unterstützen wir unsere Kunden hierbei vielfältig und erfolgreich. Die Werthaltigkeit der Verbesserungen überzeugt unsere Kunden nachhaltig.“



Ute Bayer, Transline  
Customer Relationship Management

Sie haben Fragen? Wir freuen uns auf Ihren Anruf.

**Transline Deutschland**  
**Dr.-Ing. Sturz GmbH**

Am Heilbrunnen 47  
D-72766 Reutlingen

Telefon +49 71 21 / 94 63-0  
Telefax +49 71 21 / 94 63-150

service@transline.de  
[www.transline.de](http://www.transline.de)